

Pressemitteilung

Berlin, den 21. August 2024

Deutscher Übersetzerfonds vergibt Stipendien

Dreimal jährlich vergibt der Deutsche Übersetzerfonds Stipendien an literarische Übersetzerinnen und Übersetzer. In der zweiten Vergaberunde dieses Jahres wurden in drei Jurysitzungen insgesamt **82 Bewerber:innen für eine Förderung** ausgewählt – 65 Übersetzer:innen mit Zielsprache Deutsch, 17 Übersetzer:innen mit Ausgangssprache Deutsch. Insgesamt wurden dabei **372.500 Euro** bewilligt.

Für die **Zielsprache Deutsch** wurde die Vergabe von **59 Stipendien in der Gesamthöhe von 246.500 Euro** beschlossen. Dieser Jury gehörten Kirsten Brandt, Bettina Kaibach, Gertraude Krueger, Susanne Lange und Felix Stephan an.

Für die **Ausgangssprache Deutsch** wurden **16 Stipendiat:innen** ausgewählt, die aus dem Deutschen in ihre jeweilige Zielsprache (11 unterschiedliche Zielsprachen) übersetzen und ihren Wohnsitz in Deutschland haben. **56.000 Euro** wurden hierfür bewilligt. Dieser Jury gehörten Alida Bremer, Belén Santana Lopéz und Lída Nádori an.

In einem weiteren Auswahlverfahren wurden **7 literarische Übersetzer:innen** ausgewählt, die im **Wintersemester 2024/25** als Gastdozent:innen an bundesdeutschen Universitäten und Hochschulen lehren werden (**70.000 Euro**). Mitglieder dieser Jury waren Tanja Handels, Miryam Schellbach und Prof. Georg Witte.

Die nächste Stipendienvergabe erfolgt im November 2024, die Bewerbungsfrist ist der 15. September 2024 (Gastdozenturen: 30. September für Lehrangebote im Sommersemester 2025). Weitere Informationen zu den Ausschreibungen des DÜF unter www.uebersetzerfonds.de.

Jürgen Jakob Becker, Geschäftsführer
Tel. 030 – 81 69 96 25, becker@uebersetzerfonds.de.

Der Deutsche Übersetzerfonds wird gefördert durch:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Stipendien für Übersetzer-innen in die Zielsprache Deutsch Ergebnisse der Jurysitzung vom 28. Juni 2024:

45 Arbeitsstipendien (insgesamt 182.000 Euro)

| Name | Übersetzungsprojekt | Gattung |
|---------------------|---|-------------------|
| Theresa Benkert | <i>Prune Antoine: La mère diabolique</i> | Prosa |
| Timo Berger | <i>Eugenio Montejo: Absolute Tropen</i> | Lyrik |
| Karin Betz | <i>Sanmao: Sahara</i> | Prosa |
| Vera Bischitzky | <i>Iwan Gontscharow: Das Steilufer</i> | Prosa |
| Meike Blatzheim | <i>Hilde Myklebust: Splitter</i> | Kinder/Jugendbuch |
| Anselm Bühlung | <i>O.Bartov: Genocide, the Holocaust and Israel-Palestine</i> | Sachbuch |
| Sina de Malafosse | <i>Eric Chacour: Ce que je sais de toi</i> | Prosa |
| Nicola Denis | <i>Olivier Mannoni: Traduire Hitler</i> | Essay |
| Andreas Donat | <i>Geir Gulliksen: Øvre port, nedre port</i> | Prosa |
| Matthias Fersterer | <i>Ursula K. Le Guin: Lavinia</i> | Prosa |
| Sonja Fiedler-Tresp | <i>Yorick Goldewijk: Duizend en ik</i> | Kinder/Jugendbuch |
| Marianne Gareis | <i>Lídia Jorge: Os memoráveis</i> | Prosa |
| Maximilian Gilleßen | <i>René Daumal: Die absurde Evidenz – Essays</i> | Essay |
| Michaela Grabinger | <i>Christina Fonthes: Where You Go, I Will Go</i> | Prosa |
| Annina Haab | <i>Marina Skalova: tu te souviens des phrases</i> | Theater |
| Katrin Harlaß | <i>Judith Butler: Who's Afraid of Gender?</i> | Sachbuch |

| | | |
|---------------------------------------|---|----------|
| Cornelius Hartz | <i>Edward Carey: Edith Holler</i> | Prosa |
| Frank Henseleit | <i>Manuel Chaves Nogales: Flugreise nach Europa...</i> | Prosa |
| Karoline Hippe | <i>Oliver Lovrenski: Zucker, Kardamom, Ecstasy</i> | Prosa |
| Claudia Kalscheuer | <i>Sylvain Prudhomme: L'enfant dans le taxi</i> | Prosa |
| Anja Kootz | <i>Arnaud Delalande: L'odysee de l'espace...</i> | Comic |
| Doris Kouba | <i>Karel Čapek: Válka s Mloky</i> | Prosa |
| Ina Kronenberger | <i>Colette: Trois... Six... Neuf...</i> | Prosa |
| Peter Kultzen | <i>María Ospina Pizano: Solo un poco aquí</i> | Prosa |
| Markus Lemke | <i>Alaa al-Aswani: Durch Alexandria promenieren die...</i> | Prosa |
| Titus Meyer | <i>Christian Bök: Eunoia</i> | Lyrik |
| Thomas Mohr | <i>Olivia Laing: The Garden Against Time: In Search of...</i> | Mehrere |
| Lena Müller | <i>Hugo Lindenberg: La nuit imaginaire</i> | Prosa |
| Andrea O'Brien | <i>Rónán Hession: Ghost Mountain</i> | Prosa |
| Stefanie Ochel | <i>Lara Haworth: Monumenta</i> | Prosa |
| Andrea Ott | <i>Jane Austen: Persuasion</i> | Prosa |
| Stefan Pluschkat/ Ursel Allenstein | <i>Johan Harstad: Under brosteinen, stranden!</i> | Prosa |
| Eva Profousová | <i>Radka Denemarková: Čokoládová krev</i> | Prosa |
| Regina Rawlinson | <i>Virginia Evans: The Correspondent</i> | Prosa |
| Kathrin Razum | <i>Castle Freeman Jr.: Spring Snow. The Seasons of...</i> | Prosa |
| Cornelius Reiber | <i>Paul Theroux: Burma Sahib</i> | Prosa |
| Jan Rhein | <i>Colette Andris: La femme qui boit</i> | Prosa |
| Corinna Rodewald | <i>Maria Larrea: Les gens de Bilbao naissent où ils veulent</i> | Prosa |
| Gregor Runge | <i>William Gardner Smith: The Stone Face</i> | Prosa |
| Stefanie Schäfer | <i>Anthony McCarten: Warren and Bill</i> | Sachbuch |

| | | |
|--|---|---------|
| Wolfgang Schiffer/J. T. Gíslason | <i>Ragnar Helgi Ólafsson: Die Bibliothek meines Vaters...</i> | Prosa |
| Nicolai v. Schweder-Schreiner | <i>Morgana Kretzmann: Água Turva</i> | Prosa |
| Alexander Weber | <i>Paolo Bacigalupi: Navola</i> | Prosa |
| Petra Willim | <i>Georges Didi-Huberman: Zeugenschaft bis zum...</i> | Mehrere |
| Rebekka Zeinzinger/ Marie Alpermann | <i>Selma Asotić: Sag Feuer</i> | Lyrik |

3 Bode-Stipendien (insgesamt 18.000 Euro)

| | | |
|--|---|-------|
| Susanna Yeghoyan Mentorin: Rosemarie Tietze | <i>Mkrtich Armen: Jerewan</i> | Prosa |
| Daniel Fastner Mentor:in: Mark Herrmann | <i>Yi A: Wecke mich um 9 Uhr</i> | Prosa |
| Johannes Queck Mentor: Alexander Kratochvil | <i>Mike Johansen: Die Abenteuer von MacLayston...</i> | Prosa |

2 Exzellenzstipendien (insgesamt 18.000 Euro)

Christiane Körner, Ira Wilhelm

2 Brockes-Stipendien (insgesamt 16.000 Euro)

Christian Hansen, Elina Kritzokat

2 Reisestipendium (insgesamt 2.500 Euro)

Lucia Engelbrecht, Marta Kijowska

5 Initiativstipendien (insgesamt 10.000 Euro)

Jelena Dabic, Benjamin Dittmann-Bieber, Eva Regul, Henrike Schmidt, Tina Wünschmann

Radial-Stipendien für Übersetzer-innen mit Ausgangssprache Deutsch. Ergebnisse der Jurysitzung vom 27. Juni 2024:

8 Arbeitsstipendien (insgesamt 33.000 Euro)

| Name | Übersetzungsprojekt | Gattung |
|----------------------|--|----------|
| Carla Bessa | <i>Bertolt Brecht: Dreigroschen-Roman</i> | Prosa |
| Daniel Brunet | <i>Lisa Wentz: Zwei Theaterstücke: Verräter und Azur</i> | Theater |
| Margherita Carbonaro | <i>Herta Müller: Eine Fliege kommt durch einen halben...</i> | Mehrere |
| Ramona de Jesús | <i>Friederike Mayröcker: da ich morgens und moosgrün...</i> | Lyrik |
| Samuel Langer | <i>Oskar Goldberg: Die Wirklichkeit der Hebräer</i> | Sachbuch |
| Douglas Pompeu | <i>Barbara Köhler: ESCRITURAR eine brasilianische...</i> | Lyrik |
| Yali Tong | <i>Siegfried Kracauer: Das Ornament der Masse: Essays</i> | Essay |
| Tevfik Turan | <i>Alfred Döblin: November 1918. Eine deutsche...</i> | Prosa |

1 Brockesstipendium (8.000 Euro)

David Burnett

1 Gottschedstipendium (3.000 Euro)

Tünde Malomvölgyi

6 Initiativstipendien (insgesamt 12.000 Euro)

Isabel Fargo Cole, Jan Dost, Stéphanie Lux, Ciprian Marinescu, Bradley Schmidt, Zofia Sucharska

7 Gastdozenturen im Wintersemester 2024/25:

Anna Eble (Uni Münster)

Miriam Mandelkow (Georg-August-Universität Göttingen)

Nadine Püschel (Freie Universität Berlin)

Tobias Scheffel (Johannes-Gutenberh-Universität Mainz)

Imogen Taylor (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf)

Karolin Viseneber (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)

Andreas Volk (Universität Potsdam)